

北京理工大学研究生课程教学日历

课程名称 翻译理论研究

课程代码 2400130 课程性质 必修课

主讲教师 云玲 2017—2018 学年第 1 学期

辅导教师 吴霜 外语学院

授课对象 翻译专业硕士

时数	全总 学时 期数	学时分配				每周 时数
		讲 授	实 验	习 题	考 核	
教学计划						
教学计划	32	30			2	3
实际上课						

周次	上课方式	时数	授 课 内 容	课外阅读和书面的作业		学习检查		参考书名和章节
				时数	内 容	检查方式	所需时间	
4	Lecture and discussion	3	Introduction and the definition of Translation and Translation studies		Introducing Translation studies Chapter1	课上提问	3 小时	Introducing Translation studies Chapter1
5	Lecture and discussion	3	Early translation theories home and abroad		Chapter 2	课上提问	3 小时	Chapter 2
6	National Day Holiday	0				课上提问	3 小时	
7	Lecture and discussion	3	The three tuns and the linguistic school of translation studies		Chapter 3	课上提问	3 小时	Chapter 3
8	Lecture and discussion	3	The functional school of translation studies		Chapter 4and5	课上提问	3 小时	Chapter 4and5
9	Lecture and discussion	3	The cultural school of translation studies(1)(Post-colonial and feminist theories)		Chapter 7 and 8	课上提问	3 小时	Chapter 7 and 8
10	Lecture and discussion	3	The cultural school of translation studies(2) (deconstructionlist and Venuti's theories)		Chapter 8 and 9	课上提问	3 小时	Chapter 8 and 9
11	Lecture and discussion	3	The philosophical school of translation studies		Chapter 10	课上提问	3 小时	Chapter 10

12	Lecture and discussion	3	The interdisciplinary nature of translation studies.	Chapter 11	课上提问	3 小时	Chapter 11
13	Lecture and discussion	3	Translation criticism and appreciation	《翻译批评学引论》前三章	课上提问	3 小时	《翻译批评学引论》前三章
14	Lecture and discussion	2	In-class final exam.				

壹、 教学目的

通过本课程的学习让学生了解翻译的发展历史，熟悉当代翻译研究概况及翻译流派，掌握翻译个案研究的方法。从不同翻译研究派别（研究视角、内容和方法），翻译与语言学、文学、哲学及自然科学的关联及翻译批评三大层面入手，培养学生的理论意识，深化学生对翻译的跨学科性、翻译的本质以及翻译理论与实践关系的认识，为学生的翻译实践提供相应的学科背景知识，从而提升学生的翻译理论水平。

贰、 授课方法和方式

主要通过课上讲授加学生讨论加学生课上演讲的方式

参、 成绩评定方式

本课程考核结合课堂表现及课程论文采取百分制评定成绩。最终学期成绩由出勤（10%）加上课汇报（30%）加作业（10%）加期末论文（30%）加期末考试（20%）构成。

肆、 教材和必读参考资料

教材：Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies*. 上海外语教育出版社引进，2010.

参考书目：

1. 方梦之.《译学辞典》. 上海：上海外语教育出版社，1997.
2. 马会娟.《当代西方翻译理论选读》. 北京：外语教学与研究出版社，2008.
3. 马祖毅.《中国翻译简史》. 北京：中国对外翻译出版公司，1998.

4. 谭载喜. 《西方翻译简史》. 商务印书馆, 2004.
5. 谢天振. 《当代国外翻译理论导读》. 天津: 南开大学出版社, 2009.
6. 许钧、穆雷: 《翻译学概论》. 南京: 译林出版社, 2009.
7. Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
8. Bassnett, Susan. Translation Studies. London and New York: Routledge, 1991.
9. Catford, John. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press, 1965.
10. Eagleton, Terry. Literary Theory: An Introduction. Beijing: FLTRP, 2004.
11. Gentzler, Edwin. Contemporary Translation Theories. 2nd Rev. Edition. London/New York: Routledge. (chpt.5), 2001.
12. Nida, Eugene A. The Theory and Practice of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
13. Robinson, Douglas. ed. Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
14. Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. Dictionary of Translation Studies. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 2004.
15. Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995; Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
16. Tymoczko, Maria. Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation. Manchester: St Jerome, 1999; Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
17. Tyson, Lois. Critical Theory Today. New York and London: Garland Publishing, Inc., 1999.
18. Venuti, Lawrence. ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge,

任课教师 云玲 _____ 2017年 10月 15日

教学院长 _____ 年 月 日

注：

1. 此教学日历由授课教师填写，教学院长签字后执行，学院留存一份。
2. 任课教师应将教学日历提供给上课的研究生，课程完成后填写实际上课的学时数。